

第 28 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零六年七月十日，星期一



Número 28

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 10 de Julho de 2006

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 28/2006 號行政命令：

修改九月二十八日第 214/98/M 號訓令第一條及第三條。 881

第 29/2006 號行政命令：

訂定法定利率以及在無指定利率或金額的利率。 882

第 197/2006 號行政長官批示：

核准旅遊學院二零零六年財政年度第二補充預算。 882

更正刊登於二零零六年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第一組的第 83/2006 號行政長官批示。 884

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Ordem Executiva n.º 28/2006:

Altera os artigos 1.º e 3.º da Portaria n.º 214/98/M, de 28 de Setembro. 881

Ordem Executiva n.º 29/2006:

Fixa a taxa de juros legais e a dos estipulados sem determinação de taxa ou quantitativo. 882

Despacho do Chefe do Executivo n.º 197/2006:

Aprova o 2.º orçamento suplementar do Instituto de Formação Turística, relativo ao ano económico de 2006. 882

Rectificação do Despacho do Chefe do Executivo n.º 83/2006, publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, I Série, de 10 de Abril de 2006. 884

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

經濟財政司司長辦公室：

第56/2006號經濟財政司司長批示，批准大西洋銀行股份有限公司在中華人民共和國上海市開設一所代理辦事處，經營按照七月五日第32/93/M號法令核准的《金融體系法律制度》第二十八條所規定的業務。

884

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 56/2006, que autoriza o Banco Nacional Ultramarino, S.A., a estabelecer um escritório de representação na cidade de Xangai, República Popular da China, para o exercício da actividade prevista no artigo 28.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.

884

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 28/2006 號行政命令

Ordem Executiva n.º 28/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條
修改

Artigo 1.º
Alteração

九月二十八日第214/98/M號訓令第一條及第三條修改如下：

Os artigos 1.º e 3.º da Portaria n.º 214/98/M, de 28 de Setembro, passam a ter a seguinte redacção:

“第一條——一、營業汽車或的士之收費修改如下：

«Artigo 1.º — 1. As tarifas do transporte em automóveis de praça ou táxis passam a ser as seguintes:

- a) 落旗——首 1500 米 澳門幣 11.00 元；
b) 每跳——落旗後，每 180 米 澳門幣 1.00 元；
c) 候客——應乘客要求停車等候，每 50 秒... 澳門幣 1.00 元；
d)

a) Bandeirada — pelos primeiros 1500 metros a percorrer 11,00 patacas;

b) Fracções — por cada 180 metros após a bandeirada 1,00 pataca;

c) Espera — por cada 50 segundos com a viatura parada à ordem do passageiro 1,00 pataca;

d)

二、

2.

第三條——一、

Artigo 3.º — 1.

二、在未作出上款所指之檢定前，應在的士計程器旁張貼由民政總署發出之新舊收費對照表。

2. Enquanto não for efectuada a aferição referida no número anterior, os táxis devem afixar junto do taxímetro uma tabela de valores correspondentes às novas tarifas, a emitir pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

三、”

3. »

第二條
廢止

Artigo 2.º
Revogação

廢止附於九月二十八日第214/98/M號訓令之的士新舊收費對照表。

É revogado o mapa de correspondência das novas tarifas anexo à Portaria n.º 214/98/M, de 28 de Setembro.

第三條
生效

Artigo 3.º
Entrada em vigor

本行政命令於公佈後第七日生效。

A presente ordem executiva entra em vigor no sétimo dia posterior ao da sua publicação.

二零零六年七月三日。

3 de Julho de 2006.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第29/2006號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據經八月三日第39/99/M號法令核准的《民法典》第五百五十二條第一款的規定，發佈本行政命令。

第一條

法定利率以及在無指定利率或金額時訂定的利率均為九厘七五。

第二條

廢止第9/2002號行政命令。

第三條

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零零六年七月六日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Ordem Executiva n.º 29/2006

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 552.º do Código Civil, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 39/99/M, de 3 de Agosto, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

A taxa de juros legais e a dos estipulados sem determinação de taxa ou quantitativo é fixada em 9,75%.

Artigo 2.º

É revogada a Ordem Executiva n.º 9/2002.

Artigo 3.º

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

6 de Julho de 2006.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第197/2006號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第53/93/M號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准旅遊學院二零零六年財政年度第二補充預算，金額為\$ 3,000,000.00（澳門幣叁佰萬元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零六年七月六日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 197/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Instituto de Formação Turística, relativo ao ano económico de 2006, no montante de \$ 3 000 000,00 (três milhões de patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

6 de Julho de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

旅遊學院第二補充預算

二零零六年

2.º orçamento suplementar do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 2006

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
	經常收入 Receitas correntes	
	轉移 Transferências	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
05-01-03-00	特區總預算轉移 Transferências do O.R.	\$ 3,000,000.00
	<i>總額</i> <i>Total</i>	\$ 3,000,000.00
	經常開支 Despesas correntes	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 10,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 70,000.00
02-01-08-00	其他耐用用品 Outros bens duradouros	\$ 100,000.00
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 100,000.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 50,000.00
02-02-07-00	其他非耐用用品 Outros bens não duradouros	\$ 130,000.00
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 80,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 200,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 278,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 50,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 50,000.00
02-03-07-01-03	廣告 Publicidade	\$ 100,000.00
02-03-08-01	研究及特別工作 Estudos e trabalhos especiais	\$ 240,000.00
02-03-09-00-01	培訓活動 Acções de formação	\$ 50,000.00
02-03-09-00-03	其他負擔 Outros encargos	\$ 300,000.00
02-03-09-00-04	學術研究 Investigação académica	\$ 200,000.00
04-03-00-00	私人 Particulares	\$ 40,000.00
05-02-01-00	人員 Pessoal	\$ 20,000.00
05-03-00-00	返還 Restituições	\$ 10,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
	資本開支 Despesas de capital	
07-06-00-00	各項建設 Construções diversas	\$ 649,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 273,000.00
	<i>總額 Total</i>	\$ 3,000,000.00

二零零六年五月十一日於旅遊學院——行政管理委員會——
主席：黃竹君——委員：李天碩，陳美霞，Diamantina Luiza do
Rosário Sá Coimbra，王美清，馮若華

Instituto de Formação Turística, em Macau, aos 11 de Maio
de 2006. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Vong
Chuk Kwan*. — Os Vogais, *Lei Tin Sek — Chan Mei Ha —
Diamantina Luiza do Rosário Sá Coimbra — Wong Mei Cheng
— Fong Ieok Wa*.

更正

Rectificação

鑑於公佈於二零零六年四月十日第十五期《澳門特別行政區
公報》第一組之第83/2006號行政長官批示的中葡文本有不正確之
處，現更正如下：

Verificando-se uma inexactidão nas versões chinesa e portu-
guesa do Despacho do Chefe do Executivo n.º 83/2006, publica-
do no *Boletim Oficial* n.º 15, I Série, de 10 de Abril de 2006,
procede-se à sua rectificação. Assim:

上述行政長官批示第一款原文為：

No n.º 1 do referido Despacho do Chefe do Executivo, onde
se lê:

“許可與Consulasia — Consultores de Engenharia e Gestão,
Limitada 和 Fichtner — GmbH & Co.訂立……”

«É autorizada a celebração do contrato com as empresas
Consulasia — Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada e
Fichtner — GmbH & Co., ...»,

應改為：

deve ler-se:

“許可與Consulasia — Consultores de Engenharia e Gestão,
Limitada 和 FICHTNER GMBH & CO.KG 訂立……”。

«É autorizada a celebração do contrato com as empresas
Consulasia — Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada e
FICHTNER GMBH & CO.KG, ...».

二零零六年六月二十九日

29 de Junho de 2006.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第 56/2006 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 56/2006

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條
賦予的職權及經第6/2005號行政命令確認的第12/2000號行政命令

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica
da Região Administrativa Especial de Macau e das competên-
cias que lhe foram delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000

所授予的權限，並根據七月五日第 32/93/M 號法令核准的《金融體系法律制度》第十九條第一款 c 項的規定，作出本批示。

一、批准大西洋銀行股份有限公司在中華人民共和國上海市開設一所代理辦事處，經營按照七月五日第 32/93/M 號法令核准的《金融體系法律制度》第二十八條所規定的業務。

二、本批示自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零零六年五月十日。

二零零六年六月二十六日

經濟財政司司長 譚伯源

e confirmadas pela Ordem Executiva n.º 6/2005, e nos termos do disposto na alínea c) do n.º 1 do artigo 19.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É autorizado o Banco Nacional Ultramarino, S.A., a estabelecer um escritório de representação na cidade de Xangai, República Popular da China, para o exercício da actividade prevista no artigo 28.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e produz efeitos retroactivos ao dia 10 de Maio de 2006.

26 de Junho de 2006.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em	
普通裝	\$ 400,00	capa normal.	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝	\$ 150,00	capa normal.	\$ 150,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português,	gratuito
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	1998).	gratuito
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue,	
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Dezembro de 1999).	\$ 50,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
立法會會刊	按每期訂價	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
中葡字典		Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue,	
普通裝	\$ 60,00	1995).	\$ 25,00
袖珍裝	\$ 35,00	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
葡中字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝	\$ 150,00	Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Dicionário de Português-Chinês:	
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Formato escolar (brochura)	\$ 150,00
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性		Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
批示)	按每期訂價	Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a	
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇五年上半年).....	按每期訂價	dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos	
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Externos) de 1979 a 1999.	Preço variável
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue,	
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	de 1999 a 1.º semestre de 2005).	Preço variável
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de	
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da Repú-	
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	blica Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês,	
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Março de 1998).	\$ 50,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Arma-	
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	duras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau	
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	(ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em portu-	
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	guês, Novembro de 1995).	\$ 50,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ...	\$ 20,00
		Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000). ...	\$ 70,00
		Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
		Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais	
		(ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
		Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra	
		(ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
		Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
		Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em	
		Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed.	
		bilingue, 1996).	\$ 8,00
		Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
		Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e	
		Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
		Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000)	\$ 18,00
		Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue,	
		Maio de 1998).	\$ 150,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$9.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 9,00